**TRIBINA DHKP-a TRAGOM PRIJEVODA**

**u ponedjeljak 6. studenog 2017. u 18.00 sati,**

**u Knjižnici i čitaonici Bogdana Ogrizovića (Preradovićeva 5)**

Društvo hrvatskih književnih prevodilaca svojim temeljnim zadatkom shvaća promicanje prevodilačke struke na hrvatskoj kulturnoj sceni, a kako to bolje ostvariti nego tragom iznimnih prijevoda? S tim ciljem Društvo je pokrenulo tribinu na kojoj se u nekoliko termina tijekom godine predstavljaju po dva zaslužna prijevoda koji u javnosti nisu dobili primjeren i zaslužen prostor. Svim je tim prijevodima zajednička golema predanost njihovih prevoditelja koji su im pristupili oboružani strpljenjem i nadahnućem, istodobno pedantni i kreativni. U vremenu kada mediji zaboravljaju čak i navesti prevoditeljevo ime, nužno je usmjeriti reflektorski snop i na tog vječnog “stvaraoca iz sjene”, kako zaslužni prijevodi ne bi bili tek mala kap koja će nečujno kapnuti u more tiskanih knjiga.

Peta ovogodišnja tribina iz ciklusa “Tragom prijevoda” održat će se u **ponedjeljak 6. studenog 2017. u 18.00 sati, u Knjižnici i čitaonici Bogdana Ogrizovića (Preradovićeva 5)**,a ovoga puta bit će govora o književnosti za djecu.

Književnost za djecu, posebno ona za ranu čitalačku i predčitalačku dob često se marginalizira i svodi na razinu trivijalne i infantilne zabave, a knjige i slikovnice u tome kontekstu često poprimaju ulogu igračke ili komercijalnog artikla. Pri tome se zaboravlja da je rana literatura nemjerljivo važna u odgoju budućih čitatelja: djece – budućih odraslih - koja razumiju, vole i cijene pisanu riječ, koja kritički razmišljaju i postavljaju prava pitanja.

U općenito zanemarenoj dječjoj literaturi, mjesto prevoditelja često je marginalno do nepostojeće. I to je poseban problem, ako znamo da je riječ o kompleksnom procesu prijevoda i prilagodbe za posebnu vrstu publike, one najzahtjevnije.

Prijevodi dječje književnosti često se ne daju „ozbiljnim“ prevoditeljima, i to je štetna i potencijalno opasna eskapada. Ali, na svu sreću, iznimki ipak ima, a to su naši gosti u ovom izdanju tribine “Tragom prijevoda”, posvećenoj književnosti za djecu i mlade.

Dva konkretna teksta koja ćemo predstaviti su ***Grimmove bajke za male i velike* Philipa Pullmana**, u nagrađenom prijevodu **Snježane Husić**, te slikovnice planetarno popularne **Julije Donaldson**, a najviše maštovita ***Što je bubamara čula***, u već gotovo kultnom, silno nadahnutom prijevodu **Ozrena Doležala**. Naši gosti će nam govoriti o ljepoti bavljenja dječjom književnošću na raznim razinama, o tome što im znače prijevodi za male u kontekstu prijevoda za velike, gdje leže najveće zamke i najskliskiji izazovi te što svi zajedno možemo učiniti za bolji i ozbiljniji status ovoga važnog područja.

Tribinu moderira Anda Bukvić Pažin.